

財團法人原住民族語言研究發展基金會
「112 年度原住民族語口、筆譯人才培訓」

「族語口、筆譯種子教師工作坊」

招生簡章

【主辦單位】財團法人原住民族語言研究發展基金會

【承辦單位】國立臺灣師範大學進修推廣學院

【報名網頁】<https://ntnucamp.sce.ntnu.edu.tw/iitw/>

112 年度原住民族語口、筆譯人才培訓

「族語口、筆譯種子教師工作坊」

重要日程表

項次	項目	族語口、筆譯種子教師工作坊	說明
1	報名日期	即日起至 112 年 3 月 20 日 (一) 下午 5:00	採網路報名
2	公告錄取	112 年 3 月 24 日 (五)	將於網站公告錄取名單，並以簡訊及電子郵件通知學員
3	保證金繳費截止日	112 年 3 月 29 日 (三)	逾時繳費者，視同棄權
4	通知遞補名額	112 年 3 月 31 日 (五)	
5	報到	112 年 4 月 8 日 (六) 上午	依報到通知辦理
6	開訓典禮	112 年 4 月 8 日 (六) 上午	
7	上課期間	112 年 4 月 8、9 日及 4 月 15、16 日 (週六、週日)	計 4 天
8	結訓 交流座談	112 年 4 月 16 日 (日)	

一、培訓目的

為落實《國家語言發展法》及《原住民族語言發展法》，並配合國家語言整體發展方案之推動，財團法人原住民族語言研究發展基金會於 112 年度辦理族語口、筆譯種子教師工作坊，本次工作坊將建置符合各族群語言文化特色之「原住民族口、筆譯人才翻譯手冊」及「培訓教材」，並培育族語口、筆譯專業師資，以投入後續口、筆譯人才培訓計畫。

二、招生對象

將邀請各族群具有族語口、筆譯相關工作者、曾接受「口譯訓練」（任何語言）者，或具有族語主持或擔任族語主播之相關經驗者、或現職教會事工（族語服事）者等報名參加。

本次報名將依以下條件順序錄取參加：

- （一）各族群具有族語口、筆譯相關工作者。
- （二）曾接受「口譯訓練」（任何語言）者。
- （三）具有族語主持或擔任族語主播之相關經驗者。
- （四）現職教會事工（族語服事）者。

※如條件順序相同，則以瀕危語別為優先。

三、招生人數：各族至少 1-2 人，招收計 32 名學員，備取 6 人。

四、研習地點：國立臺灣師範大學。

五、課程規劃

課程序號	課程名稱	時數
1	初、進階口、筆譯研習目的及課程架構介紹	1
2	翻譯學概論及翻譯原則	2
3	漢語、原住民族語語法結構比較及對譯技巧實務演練	2
4	口、筆譯教材教法	2

課程序號	課程名稱	時數
5	口、筆譯教材設計	2
6	文化與族語（含詞彙）翻譯及實務演練	2
7	不同文本（或主題）和文化背景之翻譯策略及實務演練	3
8	口譯入門綜論	4
合計 18 小時		

六、報名方式

採網路報名，登錄網頁（<https://ntnucamp.sce.ntnu.edu.tw/iitw/>）後點選「報名資訊」，即可進入線上報名系統首頁（敬請及早報名，逾期恕不受理）。

七、報名日期

依重要日程表之報名日期及時間，以網路報名系統顯示時間為憑，恕不接受現場報名，逾期恕不受理。

八、資格審查與錄取公告

（一）資格審查所需上傳資料如下：

1. 本人身分證正反面影本。
2. 符合招生對象之相關文件，如口、筆譯相關工作證明、口譯訓練結業證書、族語主持或廣播任職證明、教會事工族語服事證明或族語認證證書等。
3. 本人郵局或銀行帳戶存摺影本（如完成培訓獲得結業證書，保證金無息退費用）。

※凡逾期上傳或資格不符者，不予錄取。

(二) 錄取公告：

- 1.錄取公告：錄取名單將依重要日程表之公告錄取日期於網站（<https://ntnucamp.sce.ntnu.edu.tw/iitw/>）公告，有關保證金新臺幣 1,000 元 繳費相關資訊，將以簡訊及電子郵件通知。
- 2.候補錄取：錄取名單公告後，如有學員主動申請放棄培訓者，或未於繳費期限繳費，不予錄取者，將依序遞補符合資格之學員至額滿為止，候補錄取學員後續將以簡訊及電子郵件通知。
- 3.完成繳費者，開班相關資訊將以簡訊及電子郵件通知。

九、培訓成績考核

- (一) 培訓學員學習成果考核以課堂表現(課程序號1-5)占 50%，教材編譯與實作(課程序號 6-8)占 50%，總分數為 100 分，70 分為合格，成績合格且未逾缺席時數規定者發給結業證書。
- (二) 參加培訓之學員於報名時需繳交新臺幣 1,000 元保證金，培訓期間因故無法上課，缺課時數超過授課總時數5小時（含）以上者，或培訓成績未達合格者，保證金解繳國庫且不發給結業證書。
- (三) 通過培訓學員，將優先擔任「112 年度原住民族口、筆譯人才培訓」族語相關課程協同教學師資之資格。

十、注意事項

- (一) 為保障參與培訓之權利，請務必於規定時間內完成報名，網路報名系統依重要日程表之報名日期為主，逾期報名者，恕不予受理，亦不接受電話或現場報名。

- (二) 本次培訓課程無須繳交課程費用，惟錄取學員需於錄取公告後，依重要日程表之日期，完成繳交保證金，未於期限內繳交者視同放棄資格。候補之錄取學員，亦須於錄取後之通知期限內繳交保證金，逾期繳交視同放棄錄取資格。
- (三) 保證金繳交方式：公告錄取名單後，將以簡訊及電子郵件通知本校劃撥帳號，請至郵局臨櫃劃撥，並將劃撥收據（加註姓名），傳真至電話：02-2393-5711 或回傳 e-mail 至承辦人信箱，逾時不候。
- (四) 學員經錄取並同意參加本次培訓者，不得委由他人代替參加培訓，違規者，取消本年度培訓資格並沒收其繳交之保證金新臺幣 1,000 元整。
- (五) 培訓上課期間提供學員膳食，交通補助將依國內差旅費支出標準核實支付，住宿補助須為居住地至上課地點 60 公里以上者，由本單位統一訂房，於本校師大會館住宿（以每房 2-3 名學員為原則）。
- (六) 報名學員所提供之資料如有偽造、變造、冒用或不實等情事發生，經查證屬實者，將取消本年度培訓資格，並自負相關法律責任。
- (七) 培訓期間僅以培訓學員為對象，請勿攜伴（眷屬）參加。若有攜伴（眷屬）者，經勸告仍未改善，將沒收其保證金並取消本年度培訓資格。
- (八) 本簡章若有未盡事宜，悉依財團法人原住民族語言研究發展基金會規定及相關會議決議辦理。

十一、培訓聯絡窗口

- (一) 本工作坊服務信箱：iitw888@deps.ntnu.edu.tw。
- (二) 業務承辦人：林先生，電話：02-7749-5831；田小姐，電話：02-7749-5879。

財團法人原住民族語言研究發展基金會
「原住民族語口、筆譯種子教師工作坊」報名表

報名 班別	族語口、筆譯種子教師工作坊			報名 序號		
中文 姓名				語言別		
族語 姓名				族別		
身分證 號碼				性別	☐ 男 ☐ 女	
出生年 月日	民國	年	月	日	學歷	☐ 國小 ☐ 國中 ☐ 高中職 ☐ 大專院校 ☐ 研究所
服務 單位	☐ 現職 ☐ 退休			職稱		
市內 電話			手機			傳真
緊急聯 絡人			關係			用餐 習慣 ☐ 葷 ☐ 素
E-mail						
通訊 地址	□□□-□□					
戶籍 地址	☐ 同通訊地址		□□□-□□			
報名 資格	☐ 具有族語口、筆譯相關工作者。(請檢附工作證明) ☐ 曾接受「口譯訓練」(任何語言)者。(請檢附結業證書或證明) ☐ 具族語主持或擔任族語主播之相關經驗者。(請檢附任職證明) ☐ 現職教會事工(族語服事)者。(請檢附服事證明) ☐ 族語認證級別。(請檢附認證證書) ☐ 其他族語能力或工作證明。(請檢附證明)					
如完成本次培訓，本人同意培訓成果及相關個人資料輸入原住民族語言人才資料庫，供財團法人原住民族語言研究發展基金會日後辦理各項族語相關工作遴聘人才時參考。 同意簽名：_____						
本報名表基於辦理培訓之需，對所蒐集之個人資料進行建檔、儲存及利用等相關處理，本校及財團法人原住民族語言研究發展基金會超出與培訓活動有關事項之使用範圍，亦不會任意對其他第三人揭露。						

※本表僅供參考，實際報名以網路報名為準